Porównanie tłumaczeń Psalmów 144:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zabłyśnij błyskawicą i rozprosz ich, Poślij swe strzały\* i wpraw ich w zamieszanie![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zabłyśnij błyskawicą, rozprosz wrogów! Wypuść strzały, pomieszaj im szyki! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zabłyśnij błyskawicą i rozprosz ich; wypuść swoje strzały i poraź ich. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zabłyśnij błyskawicą, a rozprosz ich; puść strzały twoje, a poraź ich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Zabłyśni błyskawicą, a rozproszysz je; wypuść strzały twoje, a zatrwożysz je. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | ciśnij piorun i rozprosz ich, wypuść swe strzały i zmuś ich do ucieczki. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zabłyśnij błyskawicą, a rozprosz ich, Wypuść strzały swoje i spraw wśród nich zamieszanie! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przeraź ich błyskawicą i rozpędź, wypuść swoje strzały, zmuś ich do ucieczki! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Rozbłyśnij piorunem, by się rozproszyli, wypuść swe strzały, niechaj się zatrwożą! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zabłyśnij Twymi piorunami i rozprosz ich, wypuść Twoje strzały i niech ich porażą. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І розповідять про страшну твою силу і розкажуть про твою величність. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zabłyśnij błyskawicą i ich rozprosz, spuść Twoje strzały i ich poraź. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Błyśnij błyskawicą, żeby ich rozproszyć; wypuść swe strzały, by wywołać wśród nich zamieszanie. |

1. 1) <x>230 7:13-14</x>; <x>230 18:15</x> [↑](#footnote-ref-2)